

Holy Apostles Peter and Paul

On the Beatitudes

St. Peter, Ode 3: 4;

St Paul, Ode 6: 4

8. & 7. O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.

6. Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.

5. Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.

4. Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.

Блаже́нна ѿ канѡна а́пла петра̀,

пѣснь г҃ла, на д҃:

И́ павла, пѣснь ѿ, на д҃.

8. & 7. Тѡ блаже́нна, сла́дкаа оῦсѣта хр҃та б҃га, и́ сокро́вице тве́рдо цр҃твиѡ показáша. тѣмже воспе́ваемъ тѡ, пѣ́тре а́птоле.

6. На ка́мени твоегѡ б҃госло́виѡ водрѣзѡ вѣка и́сцз цѣрковь непрекло́ннѡ, вѡ не́нже тѡ, а́пле пѣ́тре, сла́внмъ.

5. И́акѡ пребо́льши а́ггѡлз пѣ́трѡз вѡ тѣлесѡ: во свѣтломъ во прише́ствѡи сегѡ хр҃тѡсѡз б҃гъ сѡдѡи́ю же и́ сосѡдѡ́телеѡ быти рече́.

4. Всѡ пренебре́гъ кра́снаѡ мѡра, оῦа́звенъ вѣчнѡю любѡви́ю и́ ѡбщагѡ спасѣ́нѡа желáнѡемъ, свѡдѣ́тельствовати томѹ́ и́звѡлнѡвъ, ѡ́ павле блаже́нне, и́ ны́нѣ ѡ́ вселѣ́ннѣй моли́са.

3. As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.

2. Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.

1. The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.

Troparion, Tone 4

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; and they were assured by the blessing that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

3. Ἰάκω ἠζράδνυ ἑλῑτῆ
подобникъ, ἢ въ тогò ѡдѣланъ,
пáвле, воистиннѹ вѣѣмъ быль єси
всáкъ, да всá прнхвѣрацешн ἢ
спасѣши люди: ἢ спáль єси ἰάκω
воистиннѹ, хрῑтῷ οὔλοβнѣз концы.

2. Достóйну тебѣ даровà хрῑтосъ
житiѣ, ἰп̄ле пáвле, на нѣсѣхъ:
прєвывáющагѡ бо здѣ не возжелáль
єси града, вл̄жѣнне, вѣренъ
сл̄жн̄тель бывъ, ἢ строн̄тель т̄лннъ
єгѡ.

1. Прнзрѣ на тà гд̄и, моѣ
ѡновлáа сщ̄ествò ἰάκω снленъ,
велн̄чiа сотвòрь, єг̄орон̄ительнице,
ἰáкоже реклà єси, всенепорóчнаа, ἢ
спасѣ мѧ тобòю ἠзъ тл̄н єг̄з мо̄й,
ἰáκω мнлосѣрдъ.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Вознѣслѧ єси во слáвѣ хрῑтѣ в̄же
нáшз, рáдость сотворн̄выи
οὔченикѡмъ ѡбѣтовáнiемъ с̄тáгѡ
д̄х̄а, ἠзвѣщ̄еннымъ ἡмъ бывшымъ
благословѣнiемъ, ἰáκω ты єси сн̄з
в̄ж̄и, ἠзбáвнтель мiра.

Troparion, Tone 4

O foremost of the Apostles /
and teachers of the world, / inter-
cede with the Master of all, / that
He grant peace to the world //
and to our souls great mercy.

Kontakion, Tone 2

Thou hast taken to Thyself, O
Lord, / the firm and divine-voiced
preachers, the chief Apostles, / for
the enjoyment of Thy blessings
and for repose; / for Thou didst
accept their labors and death as
above all sacrifice, // O Thou Who
alone knowest the secrets of our
hearts.

Kontakion, Tone 6

When Thou didst fulfill Thy
dispensation for our sake, uniting
things on earth with the heavens,
Thou didst ascend in glory, O
Christ our God, departing not
hence, but remaining inseparable
from us, and crying unto them
that love Thee: I am with you,
and no one shall be against you.

Тропа́рь, гла́сѣ д̑:

Ѳп̑ловѣ первопресто́льницы, / ѿ
вселѣнныа оучи́телие, / влѣкѹ всѣхъ
моли́те, / мѣръ вселѣннѣй дарова́ти, //
ѿ ду́шамъ на́шимъ велию́ мѣло́сть.

Конда́къ, гла́сѣ в̑:

Твѣрдыа ѿ бг̑овѣщанныа
проповѣдатеи, / вѣрхъ ап̑толѣвѣ
твоихъ, гд̑и, / прѣлазѣ ѣси въ
наслажде́нїе благи́хъ твоихъ ѿ
поко́й: / болѣзни бо ѣнѣхъ ѿ
сме́рть прѣлазѣ ѣси ꙗ́че вѣакагѣ
всепло́дїа, // ѣдне свѣдыи се́рдечнаа.

Конда́къ самогла́сенъ, гла́сѣ ѣ:

Бже ѡ на́съ ѿсполни́хъ смотре́нїе,
ѿ ꙗ́же на землѣ соединѣ́хъ нѣнымъ,
вознесла ѣси во сла́вѣ хр̑тѣ бже
на́шъ, ника́коже ѡлѹча́ла, но
пребыва́а неѡстѹпный, ѿ вопїа́
любащымъ тѣ: ꙗ́зъ ѣсмь съ ва́ми,
ѿ никто́же на вы.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

2 Corinthians 11:21 - 12:9

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

Stichos: God who is glorified in the council of the saints.

Matthew 16:13-19

Communion Verse

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы
ѡхъ.

Стѣхъ: Нѣсѧ повѣдають славу
бжїю, твореніе же рѣкъ ѿгнѧ
возвѣщаетъ твердь.

ѡплъ къ корінѧнѡмъ, зачало рѣг.

ѡлладїа, гласъ ѧ:

Исповѣдають нѣсѧ чюдеса твоѧ
гдѧ, ѡбо ѡстинѧ твоѡ въ цркви
стѣхъ.

Стѣхъ: Бгъ прославляемъ въ
совѣтѣ стѣхъ.

ѡвлїе матѧеѧ, зачало ѡз.

Прнчїстєнъ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы
ѡхъ.

ѡлладїа, ѡлладїа, ѡлладїа.